

Раздел 1. ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК 81'373.43

Верезубова Екатерина Евгеньевна¹✉, Фрейдсон Ольга Александровна²^{1,2}Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия¹c_verezubova@mail.ru, AuthorID: 610520, ORCID: 0000-0003-4915-7992²olga-freidson@mail.ru, AuthorID: 380513, ORCID: 0000-0002-1933-492X**АФРИКАНИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ И
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В АФРИКЕ: К ВОПРОСУ О ВЗАИМНОМ
ПРОНИКНОВЕНИИ ЯЗЫКОВ-КУЛЬТУР**

Настоящая статья посвящена исследованию роли африканизмов в стандартном варианте французского языка. В настоящее время большинство говорящих на французском языке проживает в Африке, и со временем эта тенденция только усиливается. Французский язык для жителей Африки не всегда является родным. В первую очередь для них это язык образования, документации, делового и межэтнического общения. Однако сегодня он также является языком разговорным, со свойственными ему спонтанностью и эмоциональностью, вбирая элементы африканских языков и культур. Такая неоднозначная позиция французского языка не может не отразиться на словообразовании. Поскольку специфика использования наиболее продуктивных словообразовательных моделей отражает языковые тенденции и культурные особенности, словообразовательный анализ африканизмов позволяет осветить лингвокультурологические аспекты французского языка в Африке, с одной стороны, и роль африканизмов во французском языке Франции – с другой. Методом сплошной выборки из современных словарей африканизмов, толковых словарей французского языка, а также списков неологизмов за последние пять лет нами был составлен корпус лексем, которые пришли в стандартный французский язык из французского языка Африки. Благодаря проведенному морфологическому, этимологическому и сопоставительному анализу были выявлены основные словообразовательные тенденции африканизмов, принятых в стандартном французском языке, и специфика их употребления. Особо отметим активное образование простых глагольных форм, свойственное французскому языку Африки, упрощение грамматики, использование большого количества сленговых слов. Слова, пришедшие из французского языка Африки, относятся по большей части к лексике повседневного общения, отражают культурные традиции народов (религиозные обряды, семейные традиции). Заимствованные кальки устойчивых выражений из разных африканских языков свидетельствуют об особой роли тела человека в национальных культурах и межличностных отношениях. Большое количество необычных для стандартного французского языка метафорических переосмыслений и сленговых слов придает новую образность и эмоциональность речи.

Ключевые слова: африканизмы, стандартный французский язык, неологизмы, словообразование, верлан, лексиколитература.



Верезубова Е. Е., Фрейдсон О. А. Африканизмы во французском языке и французский язык в Африке: к вопросу о взаимном проникновении языков-культур // Язык. Коммуникация. Общество: Электронный научный журнал. 2023. № 3 (3). С. 5-15.

Verezubova Ekaterina Evguenievna¹✉, Freidson Olga Alexandrovna²^{1,2}Saint Petersburg State University of Economics, Saint-Petersburg, Russia

¹c_verezubova@mail.ru, AuthorID: 610520, ORCID: 0000-0003-4915-7992²olga-freidson@mail.ru, AuthorID: 380513, ORCID: 0000-0002-1933-492X

AFRICANISMS IN FRENCH AND FRENCH IN AFRICA: TO THE QUESTION OF MUTUAL PENETRATION OF LANGUAGES AND CULTURES

This article is devoted to the study of the role of the Africanisms in the standard language of France. Currently, the majority of the French language speakers live in Africa, and this trend is only increasing over time. The French language was not always native to the Africans. First of all, it was the language of education, documentation, business and interethnic communication for them. However, today it is also a spoken language, with its inherent spontaneity and emotionality, and at the same time it absorbs elements of African languages and cultures. This ambiguous position of the French language cannot but affect word formation. As soon as the specificity of the usage of the most productive word-formation models reflects not only the linguistic trends, but also the cultural peculiarity expressed in the language, the word-formation analysis of the Africanisms makes it possible to highlight the cultural aspects of the French language in Africa, on the one hand, and the Africanisms in the French language of France, on the other. While using the continuous sampling method for the evaluation of modern dictionaries of the Africanisms, explanatory dictionaries of the French language, as well as the lists of neologisms over the past five years, we have compiled a corpus of lexemes that came into the standard French from the African French. By means of the morphological, etymological and comparative analysis of these lexical units, we have identified the main word-forming tendencies of Africanisms adopted in standard French and the specificity of their use. Of special note is the active formation of simple verb forms, the characteristic of the French language of Africa, the simplification of grammar, the use of a large number of slang words. The words that came from the French language of Africa are mostly related to the vocabulary of everyday communication, reflect the cultural traditions of peoples (religious rites, family traditions). Borrowed calques of set expressions from different African languages testify to the special role of the human body in national cultures and interpersonal relationships. A large number of metaphorical reinterpretations and slang words unusual for the standard French language gives new imagery and emotionality to speech.

Keywords: Africanisms, standard French, neologisms, word formation, verlan, lexical culture.



Verezubova E. E., Freidson O. A. Africanisms in french and french in Africa: to the question of mutual penetration of languages and cultures. Language. Communication. Society: Digital scientific journal. 2023. 3 (3): 5-15.

Постановка проблемы. Французский язык сегодня – это не только язык Франции, но также многих стран, образующих пространство франкофонии. Особый вес среди стран франкофонии в последнее время приобретают страны Африки. 22 страны используют французский язык как официальный либо как язык образования, как первый иностранный язык или как средство международного общения. По оценкам Международной Организации Франкофонии (OIF), к 2050 году в Африке может быть около 85% франкоязычных жителей (по сравнению с 12% в Европе). Общее же число франкоговорящих в мире может увеличиться с 274 до 700 миллионов человек, что сделает французский язык вторым языком, на котором говорят в мире, после китайского [Khaled (ed.), 2022: 26].

В Африке сосуществует огромное количество местных языков. Например, в Кот-д'Ивуаре около 70 языков, в Гвинее 30 народностей, проживающих на ее территории,

говорят на различных языках [Клоков, 1996: 9]. К моменту освобождения народов Африки от колониальной зависимости многие местные языки оставались без письменности и являлись малоразвитыми, поскольку европейцы не ставили целью развитие этих языков. Политика ориентировалась на дискриминацию любых форм самовыражения, и языки африканских народов не являлись исключением.

Сегодня для многих стран Африки характерно двуязычие или даже многоязычие, при этом привилегированное положение занимает язык бывшего европейского колонизатора (французский, английский, испанский). Государства, в которых преобладающим является один или два автохтонных языка, немногочисленны [Клоков, 1996: 10]. Почему же государства, желавшие освободиться от подчинения другой стране, не отказались от языка завоевателей в пользу собственных языков? Здесь не все однозначно. Чтобы оставаться «на плаву», иметь возможность развиваться, страны Африки были вынуждены прибегнуть к европейским языкам. В эпоху научно-технической революции (первые 17 африканских стран приобрели независимость в 1960 году) местные языки не могли стать средством овладения технологиями и новыми организациями производства. Таким образом, для бывших французских колоний французский язык стал необходимым условием межэтнического и международного общения.

Достаточно быстро французский язык в молодых государствах приобретает статус официального языка или вспомогательного языка в сфере публичного общения, языка образования, науки, современного производства, СМИ [Багана, Лангнер, 2019: 16]. Кроме того, для жителей Африки европейский язык – это возможность получить образование, построить карьеру, посетить другие страны. Отмечается, что интеллектуалы в официальных сферах общения стремятся соблюдать литературную норму, принятую во французской метрополии («le bon usage») [Clément Vigirimana, 2019: 45], поскольку это важно для продвижения по социальной лестнице. С другой стороны, во Францию проникает «африканизированный» разговорный вариант французского языка, распространение которого происходит через СМИ, песни, рэп, форумы Интернет-общения.

Поскольку в бывших колониях существует большое количество языков, французский язык сосуществует с местными языками и имеет свои отличительные особенности в каждой местности. Французский язык в Африке – это язык, развивающийся в многоязычной и многокультурной ситуации.

Такое разнообразие приводит к возникновению спора, во-первых, о единстве французского языка: в исследованиях зачастую можно встретить множественное число: «les français de l'Afrique» (французские языки Африки) [Bordal Steien, Van den Avenne, 2019]. Во-вторых, возникает вопрос, является ли французский язык родным для африканского населения [Багана, 2021]. По мнению исследователей, сегодня жители Африки определяют свою идентичность не только принадлежностью к какой-либо

этнической группе, но и по использованию того или иного европейского языка [Багана, 2021: 30]. Например, франкоговорящие африканцы противопоставляют себя англо-или испаноговорящим, то есть французский язык для них – отличительная черта их национального самоопределения [Багана, 2021], [De Féral, 1994], [Manessy, 1978].

Франкоговорящий житель Африки – не пассивный потребитель французского языка, которому его обучили в школе. Он старается формулировать его по-своему, когда в этом есть необходимость. Изменения, которые возникают во французском языке из-за его использования в новой языковой ситуации, а также в отличных культурных условиях, в целом имеют общие черты во всех франкоязычных странах Африки.

Таким образом, некоторые лексические единицы могут не только приобретать дополнительные значения, но и вовсе иметь отличное значение в африканском и стандартном варианте французского языка.

В лексико-семантическом плане образование африканской лексики предназначено для выражения местных реалий. Изменение смысла из-за перевода, сужения, расширения значения или метафорическое использование широко распространено. К причинам речевых преобразований можно отнести, например, такие явления, как отсутствие языковой формы для обозначения объекта, несоответствие между значением слова и общественным сознанием новых носителей языка, влияние местного языка.

Приспособление французского языка к миру Африки происходит при помощи уже существующих в нем слов или создания неологизмов на собственной лексической основе.

В Африке приветствуется правильное использование литературного французского языка, однако в основном идет ориентация на местную норму употребления, а не европейскую. Тенденция говорить на африканский манер особенно прослеживается у студентов и школьников.

Нередко можно встретить французские слова в высказываниях на африканских языках. Иногда это даже отпечатывается в структуре фраз или в рассуждениях. Этот феномен связан с обилием взаимопроникновений языков-культур, которые проявляются в разных формах: переводах, аналогиях, кальках между африканскими языками и французским. Наиболее поддающимися влиянию языками являются те, которые используются большим количеством людей и межнациональные языки, например, волоф или бамбара.

В последнее время широкое распространение получили «словари франкофонии» [Dictionnaire des francophones], в которых фиксируются региональные особенности французского языка за пределами Франции, и которые позволяют наиболее полно представить разнообразие французского языка в разных уголках мира.

Методика исследования. В данном исследовании мы ставим задачу изучить взаимное проникновение французской и африканской языков-культур на уровне словообразовательного потенциала и семантики языковых единиц. В качестве языкового

материала был отобран корпус африканизмов, которые получили широкое распространение во французском языке на территории Франции. Некоторые из них вошли в наиболее авторитетные ежегодно обновляемые французские словари Le Petit Robert [Le Robert] и Le Petit Larousse [Larousse], которые ежегодно включают языковые единицы, отражающие общую «лексикультуру», разделяемую всеми носителями французского языка [Верезубова, Фрейдсон, 2018: 67].

Следовательно, лексемы «taxieur» (таксист), «alphabète» (грамотный человек), «boucantier» (любитель выставлять напоказ свое богатство), «(s')ambiancer» (быть заводилой (веселиться)), вошедшие в Le Petit Larousse [Larousse] в 2020 году, или «brouteur» (интернет-мошенник) и «go» (подружка, девушка), которые принял в свои ряды Le Petit Robert [Le Robet] в 2023 году, можно считать «окончательно французскими». Бернар Серкиглини, научный консультант словаря Le Petit Larousse illustré, считает, что задачей словаря является создание «словаря мирового французского языка» (dictionnaire du français mondial): «... мы проявляем верность духу Ларусса, который, начиная с 1905 года, чтобы зафиксировать реальный язык своего времени, включал в словарь регионализмы» (*перевод наш – Е. В., О. Ф.*) [Cerquiglini, 2016: 34].

Большинство африканских заимствований, активно используемых французами, остается пока за пределами словарей Robert и Larousse, списки африканизмов можно найти как на сайтах, посвященных вопросам развития французского языка, так и во многих методических материалах, предназначенных для тех, кто изучает французский язык как иностранный (раздел *Langue française* на сайте TV5monde). Следует отметить, что использование африканизмов характерно для разговорного варианта французского языка: они придают ему красочность и эмоциональность, проникая во все сферы повседневной жизни французов через СМИ, фильмы, рэп, и на сегодняшний день овладение французским языком без знания этих единиц становится неполным.

Методом сплошной выборки из словарей франкофонии, толковых французских словарей и списков неологизмов за последние 5 лет, нами было отобрано 134 неологизма (лексических единиц и устойчивых выражений), которые пришли из французского языка Африки в стандартный французский.

При анализе африканизмов использовались сравнительно-сопоставительные методы, методы семантического и словообразовательного анализа, которые позволили нам классифицировать имеющиеся во французском языке лексемы африканского происхождения по типу словообразования и семантическим особенностям, дать оценку их роли в обогащении и обеспечении жизнеспособности современного французского языка.

Результаты и обсуждение. Под *африканизмами* мы понимаем лексические единицы, отдельные значения слов или устойчивые выражения, свойственные французскому языку в Африке.

По типу словообразования можно выделить семантические, морфологические

африканизмы и африканизмы – заимствования. **Семантические африканизмы** – это лексические единицы стандартного французского языка отдельные значения которых отличаются от общепринятых. Например, слово *acide* (*кислота* во французском Франции) на французском Африки обозначает *яд*; *vacciner* (*прививать* стандартный французский) – *делать насечки на теле* (африканизм), *quittance* (*квитанция* стандартный французский) – *уход, оставление какого-то места* (африканизм).

Развитие семантического значения может происходить под влиянием культурных традиций. Так, существительное *carême* (Великий пост в христианской религии) в африканском французском стало обозначать *рамадан* (пост у мусульман). Существительное *dot* и образованный от него глагол *doter* именуют *калым / платить калым* (выкуп, который семья жениха отдает семье невесты). Интересно отметить расширение значения у слова *frère*, который в африканском французском именует любого родственника мужского рода, принадлежащего к одному поколению.

Новые значения слова могут возникать в результате потребностей к номинации новых понятий, а также для более выразительного обозначения предмета или явления реальной действительности. Очень часто стремление к экспрессии выражается через ухудшение значения нейтральных лексических единиц. Эта специфика активно проявляется в африканизмах: *intellectuel* (*интеллектуал* – стандартный французский) в африканском варианте французского называет как человека, который учился в школе, так и *фальсификатора*, подделывающего письменные документы, счета; *démocrate* (*демократ* – стандартный французский) – *проститутка* в африканском французском; *politicien* (*политик* – стандартный французский) – *лгун* (африканизм). Интересно отметить ухудшение значения выражения *à l'africaine* (*по-африкански* в стандартном французском). В африканском французском это выражение приобретает новые значения: *тайно, в обход, с опозданием*.

Улучшение значений встречается намного реже: *à l'ivoirienne* – *по-ивуарийски* (стандартный французский) приобретает значение *мудро и взвешенно, по обычаям жителей Кот-д'Ивуар*.

Говоря о семантическом словообразовании, нельзя также не затронуть метафорический и метонимический перенос и конверсию. Среди африканизмов можно встретить лексемы, образованные с помощью субстантивации, в основе которых лежит метонимический перенос: *contre-soleil* (дословно «против солнца» – солнечные очки). Еще более интересными являются случаи, в которых для обозначения человека используются характерные для него выражения: например, *je-le-connaiss* (дословно «я это знаю» – всезнайка, хвастун), *s'en fout la peur* (дословно: «мне наплевать на страх» – смельчак, храбрец).

Африканизмы также часто основаны на метафоре: восприятие сходства, живое и непосредственное, приводит к образованию новых эмоционально-оценочных единиц, как отдельных лексем, так и устойчивых выражений: *avoir des boules* (дословно: «иметь

шарики» – два значения – «быть креативным» (т.е. иметь бурную фантазию) и «сердиться»), *conduire dans des tablettes de chocolat* (дословно: «ехать по шоколадным плиткам» – ехать по размытой дороге (подобно тому, как плитка шоколада тает от жары)), *aller au pas de caméléon* (дословно: двигаться шагами хамелеона – то есть двигаться медленно), *besqueter* (нападать на кого-нибудь, «заклевать»), *pluie* («дождь» – стипендия в студенческом аргю – можно предположить, что для жаркой Африки дождь – большая радость, как и стипендия для студентов). Таким образом, анализ семантического словообразования африканизмов позволяет убедиться в глубоком взаимном проникновении и обогащении языков-культур, когда французский язык становится не просто языком Франции, а языком франкофонии. Поскольку образы понятны и близки французам, они с легкостью заимствуют эти выражения.

Морфологические африканизмы представляют собой лексические единицы, образованные путем аффиксальной деривации, словосложения, аббревиации или обратной деривации. Морфологическое словообразование является самым продуктивным способом создания новых лексических единиц в стандартном французском [Верезубова, Фрейдсон, 2018: 71]. Африканский французский не стал исключением.

Аффиксальная деривация является наиболее продуктивным способом словообразования. При этом отметим, что префиксация мало продуктивна и представлена в основном префиксами *é-*, *dé(s)-*, *anti-*: *écabosser / décabosser* (снимать плоды с какао-дерева) от французского стандартного *cabosses* – плод какао; *déscolariser* – забирать (документы) ребенка из школы, прекращать обучение ребенка в школе; *démarabouter* – снимать порчу; *antipoison* – противоядие; *fétiche antisorcier* – фетиш против колдовства.

Суффиксальное словообразование, напротив, очень продуктивно и имеет свои специфические особенности. В первую очередь, выделяется многочисленная группа глаголов первой группы, созданных от основы существительного: все происходит так, как будто каждому существительному, которое способно участвовать в каком-либо процессе, соответствует глагол [Willy, 2006: 694]. Бернар Серкиглини [Cerquiglini, 2016] отмечает, что первая группа глаголов во французском языке имеет простую и правильную морфологию, позволяющую простое словотворчество: глагол на *-er* позволяет избегать перифраз. В африканизмах это свойство широко используется: *enceinter* (вместо *rendre enceinte* – сделать беременной), *réciproquer* (вместо *adresser en retour des vœux, des félicitations* – отправить ответные поздравления), *siester* (*faire la sieste* – устраивать сиесту), *amourer* (*faire l'amour* – заниматься любовью). Таким образом, наблюдается тенденция к замещению свойственных французскому языку аналитических конструкций простыми глаголами. Особенно следует отметить глагол *gréver* (бастовать), который появился во французском языке благодаря африканской неологии и сосуществует сегодня с аналитическим глаголом *faire grève*. Причем

интересно, что *grève* – это, можно сказать, «визитная карточка» Франции, и во французском языке уже давно существует образованная суффиксальным способом лексема *gréviste* (участник забастовки). Подобная свобода и легкость в словообразовании освобождает французский язык от «смирительной рубашки нормы языка» [Serquiglini, 2016], которая сдерживает его «несанкционированное» развитие при помощи целого ряда институций на территории Франции. В африканском французском свобода выражения проявляется в гораздо большей степени. В отличие от стандартного французского, в котором присутствуют многочисленные исключения из правил, существующие в силу традиций, нормы, частотности, в африканском варианте норма ослабляется, пользователи стремятся рационализировать его функционирование по доминирующим моделям [Willy, 2006: 694].

Суффиксальное глагольное словообразование «на африканский манер» может сопровождаться метафорическим или метонимическим переносом значения. Таковы, например, глаголы, изначально используемые в школьном арго *girafer* (от *giraffe* – вытягивать шею, как жираф, чтобы списать у соседа), *caïmanter* (от *caïman* – работать, учиться по ночам, поскольку кайман охотится ночью). или *camembérer* (сильно и неприятно пахнуть, от *camembert* – название сыра, известного своим сильным запахом).

Интересно обстоит дело с глаголом *centpatter*, который обозначает «прогуливаться» и, видимо, происходит от сложного слова *cent-pattes* (дословно: «столапка»). Однако во французском языке существует *mille-pattes* (дословно: «тысячелапка»), а «стоножка» (*centipede*) – слово английское. Здесь мы становимся свидетелями взаимодействия и взаимозаменяемости элементов сложных слов.

Кроме того, глагольное образование возможно не только от одного существительного, но и от целого выражения. Например, от устойчивого выражения *mot-à-mot* (дословно) образован глагол *motamoter* (говорить что-либо, не понимая смысла). Таким образом, африканская креативность обогащает французский язык, добавляя эмоциональную и образную составляющую в его разговорный вариант.

Займствования в африканском французском также довольно распространенное явление. На французский язык в данном регионе накладывает отпечаток как английский, португальский и особенно арабский адстраты, так и многочисленные африканские языки. Так, во французский язык из лингала (один из языков в Демократической Республике Конго) пришли слова *makouta* (денежная монета в Конго) с расширенным значением *деньги*, *matiti* (заросли кустарника) с переносным значением *трущобы*. Интересна судьба слова *matabiche* (*чаевые, подарок*). Данное заимствование быстро ассимилировалось в языке, став основой для нового глагола первой группы *matabicher* (*подкупать кого-то*). Из языка волоф пришло слово *bereft* (*покинутый*), из языка мандинго *balafon* (*ксилофон*). Отметим также выражение *babtou fragile* (*неженка, слабак*), неологизм 2023 года, зафиксированный словарем Le Petit Robert [Le Robert

Dico]. Слово *babtou* является «верланизированным»¹ вариантом *toubab*, происходящим в свою очередь от волофского *tubaab* – уничижительное именование европейца. Через верлан также пришло во французский стандартный *tchoin* (*проститутка*) – вариант иворийской лексемы *pouchi*.

Помимо заимствований отдельных лексем, из африканских языков и, соответственно, африканских культур в французский приходит много калек устойчивых выражений. Например, *couper les lèvres* (*купить чье-то молчание*, дословно: *обрезать губы*), *avoir deux bouches* (*лгать*, дословно: *иметь два рта*), *attraper son coeur* (*сохранять контроль над собой*, дословно: *поймать свое сердце*), *avoir le ventre amer* (*злословить, быть злым*, дословно: *иметь горький живот*), *donner le chemin / la route* (*позволить посетителю уйти*, дословно: *дать дорогу*). Отметим, что среди калек выделяется достаточное количество выражений с названием частей тела в качестве одного из компонентов. В этом проявляется так называемая «телесность» африканских культур, особая значимость человеческого тела.

Языки адстраты регулярно вносят свой вклад в развитие французского языка в Африке, а через его посредничество и стандартного французского языка. Так, в издание словаря Le Petit Robert [Le Robert Dico] было включено слово *go* (*девушка*), пришедшее из Западной Африки, которое, в свою очередь, является измененным заимствованием из английского: *girl*. Лексема *bidane*, пришедшая из французского Северной Африки, происходит из арабского, и обозначает *белого европейца*. Еще один арабизм в молодежном сленге *bsahtek* (дословно с арабского *здоровье*), как и лексема *mashallah* (дословно с арабского «*По воли Аллаха*»), употребляются, чтобы поддержать кого-то, дать хорошую оценку: *Класс! Браво! Поздравляю!* Арабское слово *zoudj* легко в основу французского неологизма *zouz* (*девушка*).

Заключение. Распространившись в Африке и принятый местным населением, французский язык сегодня существует в различных вариантах: от родного языка до языка официального общения. При этом жители Африки осознают себя франкофонами, а потому свободно и по своему усмотрению обращаются с французским языком, «приспосабливают» его к своей лингвокультуре. «Африканизированные» слова, в свою очередь, «возвращаются» в стандартный французский язык на территории Франции, подобно тому, как в XVIII-XIX вв. во французский язык массово возвращались слова, «окунувшиеся» в английский.

Проведенное исследование показало, что африканизмы, вливающиеся в стандартный французский язык, относятся в большинстве своем к повседневной лексике. Зачастую это сленговые слова, обозначающие взаимоотношения, деньги, женщин, жилище, характеризующие человека (в основном отрицательно).

Сохраняя основные словообразовательные тенденции стандартного французского

¹ Верлан – разновидность французского сленга, в котором переставляются слоги в словах.

языка (аффиксальное словообразование), африканизмы создают свои правила образования слов путем упрощения грамматики, облегчения словообразовательных моделей, нетипичных для стандартного варианта французского языка. Все это позволяет создать яркие, самобытные, образные лексические единицы, которые быстро распространяются в разговорном французском языке.

Список источников

Багана Ж. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм: монография. / под ред. Баганы Ж., Хапилиной Е. В. 3-е изд., стер. Москва: Флинта, 2021. 126 с.

Клоков В. Т. Словарь французского языка в Африке. Лингвострановедческие особенности. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та. 1996. 431 с.

Лексикографическая традиция Франции и современные тенденции французского языка (на примере новых лексем, включенных в словарь Le Petit Robert в 2015 – 2018 гг.) // Вып. 9 / под ред. С. Л. Фокина, Е. Е. Вереzubовой. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. С. 64 – 80.

Словарь современной фразеологии французского языка Африки / под ред. Москва: Флинта. 2019. 434 с.

Bigirimana C. (2019) Le français d'aujourd'hui, une langue aux multiples facettes. *Synergies Portugal*, 7 :37-56. Дата обращения 27.05.2023. URL: <https://gerflint.fr/Base/Portugal7/bigirimana.pdf>.

Cerquiglini B. (2016) Enrichissez-vous: parlez francophone! *Tresor des expressions et mots*. Paris : Larousse.

Bordal Steien, G. & Van den Avenne, C. (2019). Présentation : les français d'Afrique. En Afrique. Hors d'Afrique. *Langue française*, 202 : 5-10. Дата обращения 26.05.2023. URL : <https://doi.org/10.3917/lf.202.0005>

De Féral C. (1994) Le français en Afrique noire, faits d'appropriation. *Langue française*, 104: 3–5. Дата обращения

13.05.2023. URL: www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1994_num_104_1_5737.

Dictionnaire des francophones. Дата обращения 13.05.2023. URL: <https://www.dictionnairedesfrancophones.org/>.

Khaled N. (ed.) (2022) *La langue française dans le monde*. Paris : Gallimard. Дата обращения 20.05.2023. URL: https://www.francophonie.org/sites/default/files/2023-03/Rapport-La-langue-francaise-dans-le-monde_VF-2022.pdf

Larousse. Dictionnaire de la langue française. Дата обращения 10.05.2023. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Le Robert. Dictionnaire de la langue française. Дата обращения 10.05.2023. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com>.

Manessy G. (1978). Le français d'Afrique noire, français créole ou créole français ? : *Langue Française*, 37 : 91–105. Date of application 27.05.2023. URL : <http://www.jstor.org/stable/41557837>.

Willy B. (2006) Néologie et africanité. *Revue belge de philologie et d'histoire*, 84 (3). Langues et littératures modernes – Moderne taal en litterkunde : 687 – 695.

References

Bagana, J. (2021) Kontaktnaya lingvistika: vzaimodeystviye yazykov i bilingvizm: monografiya [Contact linguistics: interaction of languages and bilingualism: monograph]. Bagana J., Halipina E. V. (eds). Moscow: Flinta: 126. (In Russ.)

Bagana, J., Langner, A. N. (ed.) (2019) Slovar' sovremennoj frazeologii francuzskogo yazyka Afriki [Dictionary of Modern African French Phraseology]. Moscow, Flinta: 434. (In Russ.)

Bigirimana, C. (2019) Le français d'aujourd'hui, une langue aux multiples facettes. *Synergies Portugal*, 7 : 37-56. Date of access: 27.05.2023. URL: <https://gerflint.fr/Base/Portugal7/bigirimana.pdf>.

Bordal Steien, G. & Van den Avenne, C. (2019). Présentation : les français d'Afrique. En Afrique. Hors d'Afrique. *Langue française*, 202 : 5-10. Date of access: 26.05.2023. <https://doi.org/10.3917/lf.202.0005>.

Cerquiglini, B. (2016) Enrichissez-vous: parlez francophone! *Tresor des expressions et mots*. Paris : Larousse.

Dictionnaire des francophones. Date of access: 13.05.2023. URL: <https://www.dictionnairedesfrancophones.org/>.

De Féral, C. (1994) Le français en Afrique noire, faits d'appropriation. *Langue française*, 104: 3–5. Date of access: 13.05.2023. URL: www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1994_num_104_1_5737.

Khaled, N. (ed.) (2022) *La langue française dans le monde*. Paris : Gallimard. Date of access: 20.05.2023. URL: https://www.francophonie.org/sites/default/files/2023-03/Rapport-La-langue-francaise-dans-le-monde_VF-2022.pdf.

Klokov, V. T. (1996) Slovar' francuzskogo yazyka v Afrike. Lingvostranovedcheskie osobennosti [Dictionary of French in Africa. Linguistic and cultural features]. Saratov: Saratov St. Univ. Publ.: 431 (In Russ.)

Larousse. Dictionnaire de la langue française. Date of access: 10.05.2023. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.

Le Robert. Dictionnaire de la langue française. Date of access: 10.05.2023. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com>.

Manessy, G. (1978). Le français d'Afrique noire, français créole ou créole français ? *Langue Française*, 37 : 91–105. Date of access: 27.05.2023. URL : <http://www.jstor.org/stable/41557837>.

Verezubova E. E., Freidson, O. A. (2018) Leksikograficheskaya tradiciya Francii i sovremennye tendencii francuzskogo yazyka (na primere novyh leksem, vklyuchennyh v slovar' Le Petit Robert v 2015 – 2018 gg.) [Lexicographic tradition of France and modern trends in the

French language (on the example of new lexemes included in the Le Petit Robert dictionary in 2015-2018)]. Fokin S. L., Verezubova E. E. (eds) *Romanskij kollegium* [Roman Collegium], 9. Saint Petersburg: Saint Petersburg St. Univ. of Econ. Publ.: 64 – 80. (In Russ.)

Willy B. (2006) Néologie et africanité. *Revue belge de philologie et d'histoire*. Tome 84, fasc. 3. Langues et littératures modernes – Moderne taal en litterkunde : 687 – 695.

© Вerezубова Е.Е., Фрейдсон О.А., 2023

Вerezубова Екатерина Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета. Контактные данные: 191023, Россия, Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, д. 30-32 (Russia, St. Petersburg, nab. Griboyedov Canal, 30-32). Email: c_verezubova@mail.ru.

Фрейдсон Ольга Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета. Контактные данные: 191023, Россия, Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, д. 30-32 (Russia, St. Petersburg, nab. Griboyedov Canal, 30-32). Email: olga-freidson@mail.ru.

Статья поступила в редакцию: 15.06.2023.